Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stanął obok bowiem mnie nocy tej zwiastun Boga którego jestem któremu i służę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tej nocy\* stanął przy mnie anioł\*\* tego Boga, do którego należę i któremu oddaję cześć,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stanął przy bowiem mnie tej nocy Boga, którego jestem [ja], któremu i służę, zwiastun\*, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stanął obok bowiem mnie nocy tej zwiastun Boga którego jestem któremu i służę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo tej nocy stanął przy mnie anioł tego Boga, do którego należę i któremu oddaję cześć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tej nocy bowiem stanął przy mnie anioł Boga, do którego należę i któremu służę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem stanął przy mnie tej nocy Anioł Boga tego, któregom ja jest i któremu służę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem stanął przy mnie tej nocy anjoł Boga, któregom ja jest i któremu służę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tej nocy ukazał mi się anioł Boga, do którego należę i któremu służę, i powiedział: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem tej nocy stanął przy mnie anioł tego Boga, do którego należę i któremu cześć oddaję, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tej nocy ukazał mi się bowiem anioł Boga, do którego należę i któremu służę, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zeszłej nocy ukazał mi się anioł Boga, do którego należę i któremu służę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tej nocy bowiem stanął przy mnie posłaniec Boga, do którego należę i któremu służę,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tej nocy bowiem ukazał mi się anioł od tego Boga, którego jestem własnością i któremu służę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tej bowiem nocy stanął przy mnie anioł Boga, do którego należę i któremu cześć oddaję, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо став переді мною цієї ночі ангел Бога, якому я належу і якому служу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tej nocy stanął przy mnie anioł Boga, którego jestem oraz któremu służę, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo właśnie dziś w nocy stanął przy mnie anioł tego Boga, do którego należę i któremu służę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem tej nocy stanął przy mnie anioł Boga, do którego należę i dla którego pełnię świętą służbę, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dziś w nocy ukazał mi się anioł Boga, do którego należę i któremu służę, |

1. 1) <x>510 23:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:26</x>; <x>620 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 6:17</x>; <x>510 24:14</x>; <x>520 1:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inaczej: "anioł", "zwiastun" - połączyć z "Boga". [↑](#footnote-ref-5)